

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Дисциплина Б1.Б.14.2 «Письменный перевод» предназначена для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц или 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 108 часов, в том числе с использованием МАО – 54 часов, лабораторные работы – 81 часов, самостоятельная работа студентов – 108 часов, в том числе на подготовку к экзамену – 27 часа. Дисциплина реализуется на 4 и 5 курсах, в 9 семестр – экзамен и 7 и 8 семестры – зачет. Предусмотрены курсовые работы после 8 семестра.

Дисциплина «Письменный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина закрепить навыки письменного перевода студентов указанной специальности с русского на китайский и с китайского на русский языки за четвертый год и пятый год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается навык работы с текстами разной сложности и поиска материала для разработки научных тем, что выражается в написании курсовых работ в 8 семестре обучения.

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Фразеология», «Стилистика».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование навыков владения китайским языком в сфере профессиональных интересов;
- подготовка специалистов со знанием китайского языка в сфере деловой профессиональной коммуникации.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия;
- владение современным китайским языком;
- знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;

		<ul style="list-style-type: none"> – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-10: способность</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – принципы редактирования письменных текстов

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются такие методы интерактивного обучения как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4), учебные ролевые профессиональные игры (в рамках ПР-7), в которых студент может проявить свой творческий потенциал и лингвокреативность. При проведении лабораторных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).